

	Печатается по решению редакционно-издательского совета филологического факультета Амурского государственного университета
--	---

Составители: Русецкая О.Н., Яцевич Л.П.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Практический курс основного иностранного языка» для студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение» – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007.

Учебно-методические рекомендации ориентированы на оказание помощи студентам 3-4 курсов специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Учебно-методические рекомендации раскрывают главные проблемы научно-технического перевода, разъясняют важнейшие переводческие методы и предлагают упражнения, необходимые для обучения научно-техническому переводу.

Амурский государственный университет, 2007

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет при переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. Рабочая программа дисциплины

Курс 3, 4

Семестр 6, 7

Зачет 6 сем.

Экзамен 7 сем.

Лекции 34 ч.

Практические (семинарские) занятия 34 ч.

Самостоятельная работа 68 ч.

Всего часов 136 ч.

Пояснительная записка

Программа практического курса научно-технического перевода составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта профессионального высшего образования. Данный курс включен в учебный план специальности 031202 «Перевод и переводоведение» для получения более прочных навыков перевода. Курс научно-технического перевода является узкопрофессиональным в рамках общего курса «Теория перевода».

Практический курс научно-технического перевода является узкопрофильным в рамках общего курса "Теория перевода". Курс рассчитан на студентов специальности 031202 "Лингвист. Переводчик".

Целью данной программы является:

•Обучение специалистов-переводчиков научно-технической литературы в системе подготовки переводчиков широкого профиля, значение и потребность в которых неуклонно растёт в связи с увеличением объёма поступающих зарубежной научно- технической информации;

•Обучение студентов творческой работе с немецким языком, его эффективному использованию как инструмента для решения задач информационного обеспечения научных исследований;

•Выработка приёмов перевода терминологических словосочетаний, развитие смысловой и языковой догадки.

Состав учебной деятельности:

Основным видом учебной деятельности являются практические занятия в группах, однако специфика курса предполагает комментарии преподавателя по теории перевода, рекомендуемые в виде планов и записей в виде мини- лекций.

Занятия организуются по тематическим циклам (перевод лексических и стилистических конструкций, устный перевод с листа, перевод выступлений с научными докладами (в виде ролевых игр), выполнение переводов запросов на участие в международных симпозиумах, перевод аннотаций, инструкций, выполнение и оформление переводов патентов).

Предусматривается написание реферата по проблемам научно-технического перевода.

Развитие умений и навыков перевода

Сферы и ситуации

Поиск и осмысление новой информации: работа с оригинальными текстами из учебной литературы, периодических научно - популярных изданий и монографий, научных статей, инструкций, обзоров, проспектов, технической документации по новым технологиям.

Устный обмен информацией: устные контакты при обсуждении проблем общенаучного и общетехнического характера в ходе деловых встреч и совещаний по ознакомлению с назначением, функционированием приборов и оборудования; работа на выставке (беседы у научно-технических стендов).

Письменная деятельность: конспектирование научной информации с целью дальнейшего перевода, аннотирование, перевод патентных описаний, тезисов, докладов, рецензий, статей, заявок и приглашений на участие в конференциях/ симпозиумах/ семинарах/ конгрессах.

Распределение материала по циклам и аудиторным часам

Тематические циклы	Часы	Виды работы
1. Требования, предъявляемые к переводчику научно-технической литературы. Основные источники научно-технической информации. Структура научных статей. Оформление переводов. Особенности перевода заголовков.	8 ч.	Мини-лекция, практическая работа
2. Трудности перевода научно-технической литературы на уровне лексики и стилистики (стилистика и лексическая правка переводов).	8 ч.	Мини-лекция, практическая работа
3. Трудности перевода научно-технической литературы на уровне грамматики.	8 ч.	Мини-лекция, практическая работа
4. Обучение письменному переводу: 1. Перевод фирменных материалов (рекламных проспектов и инструкций) 2. Перевод патентных материалов (титульной части и описания изобретений к патентам США и Великобритании) типа «экспресс-информация»; 3. Перевод патентных рефератов. Особенности перевода математических действий и чертежам, рисункам и диаграммам; 4. Полный письменный перевод, 5. Реферативный перевод; 6. Аннотационный перевод; 7. Консультативный перевод; 8. Перевод материалов по участию в международной конференции.	32 ч.	Практические занятия с комментариями, с использованием упражнений на развитие навыков перевода и оригинальных текстов и документов
5. Обучение устному последовательному переводу; 1. Последовательно-односторонний перевод с листа; 2. Устный двусторонний перевод;	8 ч.	Ролевые игры типа «На научно-технической выставке»

6. Обучение аудированию научно-технических выступлений (докладов) и последовательному переводу на слух.	4 ч.	Ролевые игры
Итого:	68 ч.	

Основные виды самостоятельной работы студентов

1. Обучающиеся переводят тексты научно-технической литературы, предлагаемые преподавателем. **16 ч.**
2. Закрепляют теоретические знания, полученные на занятиях, на основе упражнений. **16 ч.**
3. Самостоятельно работают над аудированием научно-технических выступлений (докладов) и пытаются применить навыки последовательного перевода на слух. **20 ч.**
4. Составляют самостоятельно конспекты и аннотации к текстам научно-технической литературы в соответствии с нормами изучаемого языка. **16 ч.**

Итого: 68 ч.

Текущий и итоговый контроль

Текущий контроль осуществляется по окончании работы по каждому циклу в виде контрольных переводов объёмом 1500-2000 печатных знаков.

Итоговый контроль осуществляется в виде письменной зачётной работы продолжительностью 2 академических часа, включающей в себя:

- Чтение оригинального научно-технического текста и письменный перевод фрагмента объёмом 1800 печатных знаков (с использованием политехнического или специализированного словаря);
- Перевод инструкции, научно-технического документа, отрывка из патентного реферата и т.п.

Учитывая специфику курса, предусматривается включение основных вопросов теории научно-технического перевода в экзаменационные билеты по курсу «Теория перевода».

Основные критерии оценки знаний студентов на экзамене по научно-техническому переводу:

1. **Оценка «отлично»** выставляется студенту, обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе, умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач, умеющему сопоставить данные и обобщить материал, безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.
2. **Оценки «хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.
3. **Оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки. Оценка может быть снижена за непоследовательное изложение материала, неполное изложение материала, неточности в изложении фактов, отсутствие примеров, неумение обосновать выводы.
4. **Оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту в том случае, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует, если обнаружены пробелы в знании основного материала, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных

программой заданий, не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

Вопросы, выносимые на экзамен:

1. НТС как система функционирования научно-технических речевых жанров.
2. Типовые лингвистические характеристики НТС.
3. Письменная разновидность речевых жанров НТС.
4. Устная разновидность речевых жанров НТС.
5. Композиционно-речевые формы НТС.
6. Жанры научно-технической литературы и их особенности.
7. Описание различных технических устройств и агрегатов.
8. Описание технологии и характера производственных процессов.
9. Патентная литература.
10. Реферативные издания.
11. Рекламные материалы.
12. Описание чертежей.
13. Типичные ошибки научно-технического перевода.
14. Причины переводческих ошибок.
15. Смысловые ошибки.
16. Нормативные переводческие ошибки.
17. Научно-техническая литература и особенности перевода.
18. Термины и терминология.
19. Аннотация. Структура аннотации.
20. Реферат. Структура реферата.
21. Грамматические проблемы перевода.
22. Перевод местоимений *es* и *man*.
23. Перевод пассива (страдательного залога).
24. Перевод презенса конъюнктива.
25. Перевод модальных глаголов.
26. Перевод сочетаний *haben/sein + zu + Infinitiv*.

27. Перевод сочетаний brauchen, suchen, verstehen, wissen + zu + Infinitiv.
28. Перевод распространенных определений.
29. Нарушение рамочной конструкции предложения.
30. Перевод инфинитивных оборотов.

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Васина А.Л. Перевод научно-технических текстов с немецкого языка на русский: практикум. – Благовещенск: АмГУ, 2006. – 95 с.
2. Душенко Г. И. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы. М: ВШ., 1977
3. Стрелковский Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. М.: Просвещение, 1980
4. Brigitte Horn-Helf. Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. A. Francke Verlag Tübingen und Basel, 1999 - 371 S.
5. Mary Snell Hornby/Hans G. Honig/Paul Kußmaul. Peter A. Schmitt. Handbuch Translation. Stauffenburg Verlag, 1999 - 434 S.
6. Ulrich Kautz. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut, 2000 - 632 S.
7. Radegundis Stolze. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Gunter Warr Verlag Tübingen, 1999 - 278 S.

Дополнительная литература

1. Айзенкоп С. М., Багдасарова Л. В. и др. «Учебное пособие по техническому переводу», Ростов-на-Дону, «Феникс», 1996
2. Басс Э. М. «Научная и деловая корреспонденция», М., «Наука», 1991
3. Григоров В. Б. «Как работать с научной статьёй?», М., «Высшая школа», 1991

4. Курашвили Е. И. «Учебное пособие по чтению для технических ВУЗов», М., «Высшая школа», 1991

5. Чебурашкин Н. Д. «Технический перевод в школе», М., 1987 /с хрестоматией/

3. График самостоятельной учебной работы студентов

№	Вид самостоятельной работы	Кол-во часов	Семестр
1.	Перевод текстов научно-технической литературы	16	6, 7
2.	Выполнение упражнений	16	6, 7
3.	Аудирование научно-технических выступлений (докладов), последовательный перевод на слух	20	7
4.	Составление конспектов и аннотаций к текстам научно-технической литературы	16	6, 7
Итого		68	

4. Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Васина А.Л. Перевод научно-технических текстов с немецкого языка на русский: практикум. – Благовещенск: АмГУ, 2006.

2. Душенко Г. И. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы. М: ВШ., 1977.

3. Стрелковский Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. М.: Просвещение, 1980.

4. Brigitte Horn-Helf. Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. A. Francke Verlag Tübingen und Basel, 1999.

5. Mary Snell Hornby/Hans G. Honig/Paul Kubmaul. Peter A. Schmitt. Handbuch Translation. Stauffenburg Verlag, 1999.

6. Ulrich Kautz. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut, 2000.

7. Radegundis Stolze. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Gunter Warr Verlag Tübingen, 1999.

Дополнительная литература

1. Артемюк Н.Д., Логинова К.В. Пособие по экономическому переводу: немецкий язык. - М.: Высш. школа, 1982.
2. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский: Метод. пособие/ под ред. В.Н. Комиссарова. - М., 1979.
3. Борисова Л.И. Основные проблемы научно-технического перевода. - М., 1983.
4. Борисова Л.И. Проблемы эквивалентности в научно-техническом переводе: Ч.2 - М., 1991.
5. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования. - М., 1988.
6. Зражевская Т. А., Гускова Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста. - М., 1986.
7. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. - Ч.1. - М., 1989.
8. Лексико-стилистические трансформации в англо- русских научно-технических переводах / Л.И. Борисова. - М., 1981.
9. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. - Ч. 1/ Л.И. Борисова. - М., 1985.
10. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. - Ч.2/ Л.И. Борисова. - М., 1986.
11. Научно-технический перевод / Ю.В. Ванников и др., отв. ред. Ю.Н. Марчук. - М.: Наука, 1987.
12. Научно-технический перевод с русского языка на английский: Метод. пособие для переводчика-практика/ сост. И.Д. Люткин. - М., 1991.

13. Орлова Г.Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. - Тула, 1998.
14. Основы научно-технического перевода: Вопросы теории. - М., 1989.
15. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. - М.: Наука, 1981.
16. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу научной технической литературы с русского языка на английский и с английского на русский. - М.: Наука, 1966.
17. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика. Упражнения. - М.: Наука, 1968.
18. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: Пособие по английскому языку для студентов техн. вузов. – М.: Высш. шк., 1989.
19. Терминологические особенности перевода научно-технических текстов с немецкого языка на русский: Метод. пособие/ ВЦП. - М., 1985.
20. Учебное пособие по переводу экономических текстов на немецком языке/ под общ. ред. Ф.Н. Синюхина. - М., 1970.
21. Чернавина Л.И. Перевод устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц с английского языка на русский в научно-технической литературе / под ред. Ю.В. Ванникова. - М., 1979.

5. План-конспект лекций по каждой теме

Лекция 1

Научно-технический стиль

1. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров
2. Типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля
3. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой научно-технического стиля. Письменная разновидность

4. Речевые жанры, соотносимые с устной разновидностью научно-технического функционального стиля
5. Композиционно-речевые формы научно-технического стиля

Лекция 2

Особенности научно-технической литературы и ее перевод

1. Понятие «термин»
2. Виды терминов
3. Способы перевода терминологической лексики

Лекция 3

Жанры научно-технической литературы и их особенности

1. Описание различных технических устройств и агрегатов
2. Описание технологии и характера производственных процессов
3. Описание приемов труда

Лекция 4

Жанры научно-технической литературы и их особенности

1. Патентная литература
2. Реферативные издания
3. Рекламные материалы
4. Описание чертежей

Лекция 5

Аннотирование и реферирование

1. Назначение и сущность аннотирования и реферирования
2. Принципиальная разница между аннотацией и рефератом
3. Структура аннотации
4. Структура реферата

5. Сущность и методы компрессии материала первоисточника

Лекция 6

Типичные переводческие ошибки

1. Классификация переводческих ошибок
2. Смысловые ошибки
3. Причины переводческих ошибок
4. Нормативные переводческие ошибки

6. Методические указания по выполнению курсовых проектов (работ)

В рамках курса «Научно-технический перевод» не предусмотрено написание курсовых работ. Курсовые работы по этому направлению пишутся при изучении курса «Теория перевода».

7. Методические рекомендации по проведению семинарских и практических занятий

При подготовке к практическим занятиям студенты знакомятся с основными проблемами письменного перевода с немецкого языка на русский.

Студенты прорабатывают задания, сформулированные преподавателем, посвященные общепереводческим операциям или способам передачи в переводе особенностей научно-технических текстов.

В качестве иллюстрационного материала рекомендуется использовать тексты из оригинальных источников – немецкоязычной литературы различных жанров, а также образцы публицистического, газетного и делового стилей.

Варианты упражнений, рекомендуемых при организации практических занятий:

1. Переведите следующие фрагменты, обращая внимание на перевод прилагательных и наречий:

а) Überschriften

1. Zypern - EWG: bittere Erfahrungen der Assoziation;

2. Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen;
3. Neue Situation - neue Aufgaben;
4. Neue Tendenzen des kapitalistischen Weltsystems;
5. Der «Wiener Dialog» weitet sich aus;
6. Wie löst man ökologische Probleme? ;
7. Wie erreicht man eine weitere Reduzierung der nuklearen Offensivwaffen?
8. Qualitativ neue Bedingungen des internationalen Wirtschaftslebens;
9. Was bedeutet eine neue, gerechtere Weltwirtschaftsordnung?
10. Die 10 größten Luft- und Raumfahrtkonzerne der kapitalistischen Welt;
11. Raschere Überleitung wissenschaftlich-technischer Erkenntnisse;
12. Unser Ziel ist ein wirksam nachprüfbares Verbot chemischer Waffen;
13. Die jüngsten Abrüstungsinitiativen sind Thema des Tages;
14. Umweltschutz ist wichtiger als Produktion;
15. Weitere Handelsabkommen sind wünschenswert;
16. Weitere Einzelheiten werden bekannt.

B) Feststellungen, Zahlen und Fakten:

1. Solche großen Betriebe baut man hier nicht. Sie sind unrentabel.
2. Unser Weg ist eine bessere Nutzung der Reserven.
3. Hier schneit es am häufigsten. Das ist das schneereichste Gebiet des Landes.
4. Das Land produziert mehr landwirtschaftliche Erzeugnisse als Industriewaren.
5. Der höchste Berg des Großen Kaukasus ist der Elbrus.
6. Hier gibt es keine größeren Industriebetriebe, nur kleine Werkstätten. Die meisten Menschen betreiben Landwirtschaft.
7. Die Schweiz importiert verschiedene Roh- und Brennstoffe sowie größere Mengen Nahrungs- und Futtermittel. Die wichtigsten Ausfuhrartikel sind: Uhren, Maschinen, Instrumente, Chemikalien und pharmazeutische Erzeugnisse, Textilien, Schuhe sowie Nahrungs- und Genußmittel.

2. Прочитайте и переведите следующие микротексты, обратите внимание на прилагательные:

1. Der durchschnittliche Heim-PC-Nutzer stattet sich zunehmend mit Multifunktionsgeräten aus, natürlich zum Nachteil herkömmlicher A4-Drucker. Laut einer Studie des Marktforschungsinstituts erlebte der Markt im Jahr 2005 eine Steigerung von 27% bei der Anzahl der verkauften Geräte, während das Wachstum bei den A4-Tintenstrahldruckern nur 12% betrug. Für diesen Erfolg gibt es mehrere Gründe. Einer der wichtigsten besteht darin, dass Multifunktionsdrucker mittlerweile kaum teurer als herkömmliche Drucker, dafür aber um einiges vielseitiger sind. Laut Canon liegt der durchschnittliche Verkaufspreis für einen herkömmlichen Drucker bei 128 €, während ein Multifunktionsdrucker durchschnittlich 127 € kostet! Das ist paradox. Aber der Kaufpreis ist nicht alles: Die Rentabilität von Produkten ist ein ebenso entscheidender Faktor für ihren Erfolg. Heutzutage sind die Druck- und Scankomponenten viel besser integriert und LCD-Bildschirme, Steckplätze für Speicherkarten sorgen für vielfältige Einsatzmöglichkeiten dieser Produkte.

2. Mitte der 90er Jahre begann das Internet immer schneller zu wachsen - und war spätestens zu diesem Zeitpunkt auch schon immer größeren Teilen der (nicht akademischen) Bevölkerung ein Begriff. Die Deutsche Telekom und auch diverse Wettbewerber boten einen bundesweiten Internet-Zugang zu immer günstigeren Konditionen an und bewarben diese Angebote massiv.

3. Eberesche (Vogelbeere) (Sorbus aucuparia) Rosengewächse: Sommergrüner Laubbaum von 5-15m Wuchshöhe. Die Krone ist unregelmäßig aufgebaut, meist rundlich-oval. Die junge Rinde ist grau-silbrig, später mattgrau mit Rissen und etwas schuppig erscheinend. Die Knospen sind relativ groß (15mm), eng anliegend und dicht behaart. Die Blätter sind unpaarig gefiedert, wechselständig, etwa 20cm lang, 8-10cm breit, mit 9 bis 17 Fiederblättern, diese sind etwa 6cm lang und 2cm breit und scharf gezähnt. Junge Blätter riechen beim Zerreiben nach Marzipan. Die

Blüten sind etwa 1cm breit, weiß und stehen in flach ausgebreiteten Schirmrispen. Die Apfelfrüchte sind 6 bis 8 mm dick und zur Reifezeit hellrot. Die Eberesche ist lichtliebend und gedeiht auf trockenen Lehm- oder Sandböden. Sie kommt überall in Europa vor und wird gerne als Park- und Straßenbaum kultiviert.

4. Einfluss der Temperatur auf die Photosyntheseleistung bei geringer und hoher Lichtintensität. Bei geringer Lichtstärke bleibt die Photosyntheseleistung bis zu einer Temperatur von 30°C nahezu unverändert. Die Beleuchtungsstärke ist der begrenzende Faktor. Bei hoher Lichtstärke steigt die Photosyntheserate in diesem Bereich beträchtlich an. Sie erreicht bei 33°C ihren höchsten Wert. Der Kurvenverlauf zeigt das typische Bild einer Optimum-Kurve. Bei Temperaturen über 33°C fallen beide Kurven rasch ab.

3. Прочитайте и переведите следующие микротексты, обращая внимание на значение немецких глаголов lassen, sich lassen:

1. Viele andere Naturwissenschaften bauen auf die Erkenntnisse der Physik auf. Zum Beispiel sind die Erkenntnisse der Mechanik außerordentlich wichtig für die Astronomie. Mit Hilfe der Zentripetalkraft lässt sich zum Beispiel die Masse eines Mondes berechnen.

2. Das Netzwerk konnte sich sehen lassen. Es war Zeit für eine erste öffentliche Demonstration, die 1972 auf der International Conference on Computer Communications in Washington stattfand.

3. Auch der Einfluss von Sexualhormonen auf das Verhalten Erwachsener lässt sich beim Menschen nicht so direkt erfassen oder experimentell angehen. Die Forscher beziehen sich vielmehr auf mögliche Parallelen zu anderen Spezies sowie auf spontan auftretende Ausnahmen von der Norm.

4. Прочитайте и переведите следующие микротексты, определите тип приведенных в них придаточных предложений:

1. Daß bei flexiblen Wechselkursen, Freihandel und beschleunigter Globalisierung marktwirtschaftliche Reformen gut für die Schaffung von Arbeitsplätzen sind, zeigen uns Länder wie Neuseeland oder die Vereinigten

Staaten. Sie haben in internationale Finanzmärkte und Konkurrenz aus dem Ausland nicht als Verursacher von Arbeitslosigkeit an den Pranger gestellt, sondern den internationalen Wettbewerb als Chance genutzt und ihre Hausaufgaben gemacht.

2. Daß es auf dem Währungsmarkt hier und dort Unruhen gibt, eine Währung abgewertet oder eine andere aufgewertet wird, ist in der Welt des Kapitals eine Selbstverständlichkeit. Daß aber die beiden Hauptwährungen, der US-Dollar und das britische Pfund, gleichzeitig -jedoch aus völlig verschiedenen Gründen – beachtlich an Wert verlieren, hat es in der Währungsgeschichte noch nie gegeben.

3. Das Börsenjahr verlief für das Kapital ganz ausgezeichnet. Die Aktien sind sehr beachtlich gestiegen. Die Senkung der Zinsen und die weitgehende Überwindung der Inflation ebenso wie die relativ guten Dividenden und das außerordentliche Konzentrations- (Fusions-) Tempo neben der Tatsache, daß die verhaltene Krise in der Industrie noch nicht den Dienstleistungssektor, der weit stärker als der Industriesektor ist, ergriffen hat sind wohl die Hauptursachen dafür.

4. Obwohl Japan in seiner Rohstoffversorgung noch stärker auf überseeische Lieferquellen angewiesen ist als zuvor, wird diese Thematik von der Wirtschaftspresse weit weniger behandelt als früher. Es scheint fast, als bereite sie den herrschenden Kreisen jetzt geringere Kopfschmerzen als noch vor einigen Jahren.

8. Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ

Выполнение домашних заданий предусматривает составление конспектов по темам, предложенным преподавателем, выполнение предпереводческих и переводческих упражнений, осуществление комплексного анализа и перевод текстов с немецкого языка на русский.

Тренировочные упражнения позволяют студентам сосредоточить внимание на способах решения отдельных переводческих задач, отработать технические приемы перевода, развить переводческие умения и создать основу для совершенствования навыков перевода.

Процесс письменного перевода текста целесообразно строить в три этапа:

1. допереводной анализ оригинала в целом;
2. собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода;
3. общее редактирование.

1) Суть первого этапа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, то есть в ответе на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал, а также в определении тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции), стилистического своеобразия. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и стиля подлинника, которые лягут в основу применения регулярных и нерегулярных соответствий на втором этапе перевода. Игнорирование этого этапа обычно ведет к увеличению необходимых поправок на втором и третьем этапах перевода, а иногда и к ошибкам и погрешностям. Обращение к словарям и справочникам на этом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, как и подбор аналогичных текстов на русском языке, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа, следует осуществлять именно на этом этапе, то есть до начала собственно перевода.

2) Содержание второго этапа составляет последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинала, которые, с

одной стороны, обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью, а с другой, - не представляют чрезмерных трудностей для запоминания. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза - простое или сложное предложение умеренной длины.

Перевод таких отрезков, как и перевод всего текста, также включает в себя три взаимосвязанных фазы: анализ, перевыражение и редактирование. Все три фазы осуществляются с учетом результатов допереводного этапа (общей оценки структуры и содержания текста), а также с учетом контекста в виде предшествующих и последующих фраз.

Обращение к словарям и справочникам целесообразно в тех случаях, когда содержание отрезка не удается представить себе достаточно четко с опорой на весь контекст фразы или когда в памяти переводящего не оказывается достаточного количества закономерных соответствий для тех или иных единиц.

Перевыражение осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно.

При редактировании перевода данной фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода (грамматическим, орфографическим, лексико-фразеологическим, стилистическим), избегать пропусков существенных элементов подлинника, а также стремиться обеспечивать безупречную связь данной фразы с предыдущими и последующими. Поскольку при этом нельзя исключать исправлений, целесообразно между строчками перевода оставлять большие интервалы, чем при обычном письме.

3) На третьем этапе перевода устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста перевода: неэкономность формулировок, громоздкость конструкций, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения и т.п.

Важным видом домашних заданий является также подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями на определенную тему.

Основное внимание студентов при подготовке дома должно быть направлено на самостоятельный тренинг.

9. Методические указания по применению современных информационных технологий для преподавания учебной дисциплины

<http://linguistic.ru/>

<http://www.mavicanet.com/>

<http://www.epp.de/dictionary/dictsrch.htm>

<http://www.inf-wiss.uni-konstanz.de>

<http://www.iicm.edu/meyers>

<http://www.tagesspiegel.de>

<http://www.focus.de>

<http://www.zeit.de>

<http://www.lingvo.ru>

10. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля знаний студентов. Образец экзаменационного билета

Образец текста для перевода на зачете:

COMPUTER

Mit Weltwissen gefüttert

Deutsche Forscher haben einen digitalen Dolmetscher ersonnen, der redet, hört und sogar einiges davon versteht.

Seit dreieinhalb Jahren schon versucht Wolfgang Wahlster seinem Computer das Wort "noch" beizubringen. "Wir müssen noch einen Termin vereinbaren" spricht der Direktor des Deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz (KI) in Saarbrücken über ein Mikrofon in seinen Rechner. "We have to arrange an appointment", tönt die Sun-Sparcstation wenige Sekunden später in bestem Oxford-Englisch zurück. Wahlster nickt und spricht den Satz erneut, diesmal mit zarter Betonung auf dem "noch". "We have to arrange *another* appointment", erwidert die Computerstimme. So einfach sich das anhören mag, für Wahlster ist es ein Triumph:

Erstmals vermag eine Maschine auch der Betonung eines gesprochenen Satzes einen Sinn zu entnehmen.

"Verbmobil" heißt der digitale Dolmetscher aus Saarbrücken, und er gehört zum Fortgeschrittensten, was die Sprachtechnologie weltweit zu bieten hat. Seit 1993 tüfteln Wahlster und rund 100 seiner Kollegen aus der gesamten Republik an dem, was sie stolz als "größtes wissenschaftliches Softwareprojekt in Deutschland" preisen. 65 Millionen Mark bekamen sie bisher aus Bonn, weitere 31 Millionen stiftete die Industrie. Ehrgeiziges Ziel der Forscher: eine Maschine, die gesprochenes Deutsch oder Japanisch versteht und korrekt ins Englische übersetzt. Zwar ist Verbmobil davon noch weit entfernt. Dennoch gelang es seinen Entwicklern jetzt, für die nächsten drei Jahre 50 weitere Millionen Mark im Etat des Forschungsministers lockerzumachen.

Das Erfolgsrezept der Väter des Verbmobils lautet: Bescheidenheit. Statt ihren Computer mit den mehreren Hunderttausend Vokabeln der deutschen Sprache zu füttern, begnügten sie sich mit ganzen 2500. Statt sich gleichzeitig an Zeitungskommentaren, Küchenrezepten und wissenschaftlichen Artikeln zu versuchen, beschränkten sie sich auf den kleinen Bereich der Terminabsprache.

Nur dank dieser Enthaltensamkeit gelang ihnen, woran andere KI-Forscher seit Jahren scheitern. Ihr Computer

- versteht Spontansprache — die vielen Schmatzer, Ähms und Hms bringen das Programm ebensowenig aus dem Konzept wie verschluckte Silben; die erreichte Fehlerrate von 13 Prozent gilt bei dieser Art von Input als extrem niedrig;
 - macht sich nichts daraus, ob ein Hesse oder ein Sachse zu ihm spricht — das Programm ist "sprecherunabhängig";
 - verfügt über ein grammatisches Analyseprogramm, das es ihm erlaubt, auch unvollständige Sätze richtig zu deuten;
 - kann anhand von Satzmelodie und Betonung erkennen, was wichtig oder unwichtig ist und wo die Sätze enden — notwendige Voraussetzung zur Interpretation von Sprache, da Gesprochenes keine Satzzeichen kennt.
- Bei alledem stützt sich Verbmobil, anders als gängige Sprachcomputer, auf eine Art Allgemeinwissen, das ihm bei seinem Sprachen-Job die

Orientierung erleichtert. Weil die Programmierer die Maschine mit vielfältigen Informationen über die Welt gefüttert haben, kann sie Sprache nicht nur mittels Vokabelspeicher und Grammatikregeln übersetzen, sondern ihr auch einen Sinn geben.

Herkömmliche Programme etwa könnten nur raten, ob in dem Satz: "Wir treffen uns im Schloß" die Vokabel "Schloß" besser mit *castle* (Gebäude) oder mit *lock* (Vorhängeschloß) zu übersetzen ist. Verbmobil hingegen vermag die richtigen Schlußfolgerungen zu ziehen: Mit "wir", so entnimmt das Programm seinem Datenspeicher, sind gewöhnlich Menschen gemeint, und die sind Lebewesen von beträchtlicher Größe. So kann beim "Schloß" nur von einem Gebäude die Rede sein, weil es das nötige Volumen aufweist. Gerade die schier unendliche Komplexität, mit der menschliches Wissen im Kopf verschachtelt und vernetzt ist, haben die Wissenschaftler in den frühen Jahren der KI-Forschung maßlos unterschätzt. In zehn Jahren, so prophezeite 1957 Allen Newell, einer der Väter der Künstlichen Intelligenz, werde der Computer wie ein Mensch denken und sprechen können. Vier Jahrzehnte nach dieser Prognose gibt es das gleichberechtigte Gespräch zwischen Mensch und Maschine noch immer nicht — oder allenfalls in der Phantasie von Science-fiction-Autoren.

Образец экзаменационного билета:

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Утверждено на заседании кафедры
« » декабря 200__ г.
Зав. кафедрой
Утверждаю: _____ О.Н. Русецкая

Кафедра немецкой филологии и
перевода
ФФ
Курс: 4, семестр: 7
Специальность 031202
Дисциплина: Научно-технический
перевод

Экзаменационный билет № 1

1. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров.
2. Грамматические проблемы перевода. Перевод инфинитивных оборотов.

3. Переведите текст письменно.

4. Переведите текст устно.

Образец текста для письменного перевода:

Skorpion-Gift und HIV-Virus ähnlich

Heimtückisch erscheinen beide: der giftige Skorpion und das Immunschwäche-Virus HIV, das die tödliche Krankheit AIDS auslöst. Ansonsten besitzen beide Organismen wenig Gemeinsamkeiten. Volker Erfle, Direktor des Instituts für Molekulare Virologie des GSF-Forschungszentrums für Umwelt und Gesundheit in Neuherberg bei München, und seine Mitarbeiter haben gemeinsam mit Wissenschaftlern des Max-Planck-Instituts für Psychiatrie jetzt eine weitere Ähnlichkeit entdeckt: Skorpion-Gift und HIV-Virus scheinen bestimmte Strukturen im Gehirn auf gleiche Weise zu „erkennen“.

Schon die erste Beschreibung des AIDS-Krankheitsbildes berichtet von einer Beteiligung des Nervensystems, von neurologischen Ausfällen. Die GSF-Virologen fanden in ihren molekularbiologischen Labors jetzt Indizien für eine unter Umständen entscheidende Rolle eines HIV-Proteins, des NEF-Proteins, in diesem Prozess. Obwohl das NEF-Protein in Zellen von HIV-Patienten produziert wird, war seine Funktion bisher unbekannt.

Den Münchner Wissenschaftlern jedoch stachen bei einer Computeranalyse Ähnlichkeiten eines bestimmten Teils von NEF mit dem Gift ins Auge, das Skorpione ihren Opfern injizieren. Und dessen Funktion ist bekannt. Mit Hilfe dieses Bereichs dockt das Skorpion-Gift an sogenannten Kationen-Kanäle bestimmter Nervenzellen an.

Solche Strukturen leiten die Kaliumionen durch die äußere Hülle einer Zelle und beteiligen sich an der Übertragung von Signalen zwischen Nervenzellen. Dockt das Skorpion-Protein an den Kanal an, stört es die Zellkommunikation erheblich. Daraus resultieren dann die bekannten Vergiftungssymptome nach einem Skorpionstich.

Образец текста для устного перевода:

Am 28. März 1997 blickt die UN-Wirtschaftskommission für Europa (ECE) auf fünf Jahrzehnte ihres Bestehens zurück. 1947 mit dem Auftrag gegründet, um gemeinsame Aktion für den wirtschaftlichen Wiederaufbau zu fordern, das Niveau der europäischen Wirtschaftsaktivitäten zu erhöhen und die Wirtschaftsbeziehungen sowohl zwischen den europäischen Ländern als auch mit anderen Ländern der Erde zu unterstützen und zu verstärken, entwickelte sie sich seitdem zu einem bedeutenden Forum der multilateralen Wirtschaftszusammenarbeit in Europa.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта	3
2. Рабочая программа дисциплины	4
3. График самостоятельной учебной работы по дисциплине	11
4. Список рекомендуемой литературы	11
5. План-конспект лекций по каждой теме	13
6. Методические указания по выполнению курсовых работ	15
7. Методические рекомендации по проведению семинарских и практических занятий	15
8. Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ	20
9. Методические указания по применению современных информационных технологий для преподавания учебной дисциплины	23
10. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля знаний студентов	23